Idioma rusino

El **idioma rusino** (autoglotónimo: русинська мова *rusynska mova*) es un idioma eslavo oriental (junto con el ruso, bielorruso y ucraniano, que comparten un antecedente lingüístico común, el antiguo ruteno) hablado por los rusinos.

Las opiniones difieren entre los lingüistas con respecto a si el rusino es un idioma distinto dentro del grupo eslavo oriental o un dialecto del ucraniano.[1] [2] Las implicaciones políticas se añaden a la controversia.

El rusino es hablado en el óblast de Zakarpatia en Ucrania, en el noreste de Eslovaquia, el sureste de Polonia (donde usualmente reciben el nombre de *łemkowski* 'Lemko', por su característico uso de la palabra lem/лєм 'solo'), y Hungría (donde tanto las personas como el idioma son llamados rutenos).

El idioma rusino panónico en Serbia es algunas veces incluido dentro del grupo idiomático rusino, aunque algunos lingüistas lo consideran incluido en el grupo eslavo occidental. En Ucrania, el rusino es normalmente considerado como un dialecto del ucraniano, ya que está muy cercano el dialecto ucraniano hutsul, aunque algunos de sus hablantes prefieren considerarse a sí mismos como diferentes de los ucranianos.

Los intentos de estandarizar el idioma han tenido dificultades al estar divididos entre cuatro países, por lo que en cada uno de estos ha derivado en una ortografía separada (en cada caso con letras cirílicas) y normas gramaticales basadas en los diferentes dialectos rusinos. El centro cultural de los carpato-rusinos es Prešov en Eslovaquia, Uzhgorod y Mukáchevo en Ucrania, Krynitsa y Legnica en Polonia, y Budapest en Hungría. Muchos rusinos viven en Canadá y en los Estados Unidos. Es muy difícil contabilizar los rusino-hablantes, pero su número puede ser estimado sobre el millón de personas, la mayoría de ellos en Ucrania y Eslovaquia.

El primer país en reconocer el idioma rusino, más exactamente el rusino panónico, fue oficialmente la antigua Yugoslavia. En 1995, los rusinos fueron reconocidos como una realidad lingüística de Eslovaquia, disfrutando del estatus de Idioma Oficial en los ayuntamientos donde más del 20 % de sus habitantes hable rusino.

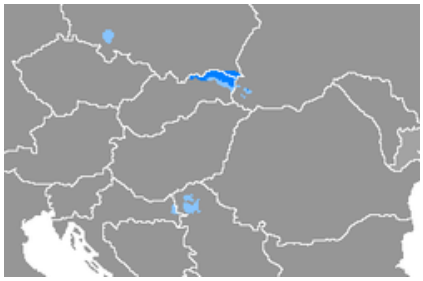
Habitualmente se considera que el idioma rusino está dividido en las siguientes variedades:

- Lemko, hablado principalmente fuera de Ucrania en la región de Prešov de Eslovaquia, a lo largo de la ladera sur de los Cárpatos. Antes era hablando en la ladera norte de estas montañas, en lo que hoy día es el suroeste de Polonia, con anterioridad a la Operación Vistula, pero nuevamente está reviviendo.
- Rusino doliniano o rusino subcarpático, es hablado en el óblast de Zakarpatia en Ucrania.
- Rusino pryashiv, es el rusino hablado en la región de Prešov (en rusino: Pryashiv/Pryashuv) en Eslovaquia, así como en algunas comunidades de emigrados, principalmente en los Estados Unidos.
- Rusino panónico, es hablado en el noroeste de Serbia y este de Croacia. También llamado dialecto Bachea (Bačka), y es uno de los idiomas oficiales de la provincia autónoma serbia de la Voivodina.
- Hutsul, hablado en las zonas montañosas de las provincias de Suceava y Maramures en Rumanía, y los extremos sur del óblast de Ivano-Frankivsk en Ucrania (así como partes del óblast de Chernivtsi y del óblast de Zakarpatia), y en la ladera norte de los Cárpatos, en la región de Hutsulshchina.

Rusino

Русинська / *Rusins'ka*

Hablado en	Ucrania Eslovaquia Polonia Hungría Rumania Croacia Serbia
Región	Europa Oriental
Hablantes	600.000 (estimación)[*cita requerida*] **Nativos** sin datos **Otros** sin datos
Puesto	No está entre los 100 primeros. (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Indoeuropea Eslava Eslava oriental Rutena
	Rusino
Escritura	Alfabeto cirílico
	Estatus oficial
Oficial en	Voivodina (Serbia) Idioma regional del óblast de Zakarpatia (Ucrania)
Regulado por	no es regulado
	Códigos
ISO 639-2	sla
ISO 639-3	rue (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=rue)



- Boiko, hablado en el área septentrional de las montañas de los Cárpatos en los óblast de Lviv e Ivano Frankivsk en Ucrania, en la región de Boikivshchina. Se puede escuchar a lo largo de la frontera en el Voivodato subcarpático en Polonia.

Los dialectos boiko, hutsul y doliniano (conocido este último también como la variante transcarpática del ucraniano) son identificados por algunos lingüistas y por sus propios hablantes como dialectos ucranianos y no rusinos, considerándose variedades del ucraniano.

Índice

Alfabeto
Referencias
Bibliografía
Enlaces externos

Alfabeto

Letras y símbolos del alfabeto carpato-rusino

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Translit.	Pronunciación	Notas
А	а	а	a	/a/	
Б	б	бы	b	/b/	
В	в	вы	v	/v/	
Г	г	гы	h	/ɦ/	
Ґ	ґ	ґы	g	/g/	
Д	д	ды	d	/d/	
Е	е	е	e	/je/	
Є	є	є	je	/je/	
Ё	ё	ё	jo	/ʏ/	no existe en el rusino panónico
Ж	ж	жы	ž	/ʒ/	
З	з	зы	z	/z/	
И	и	и	y	/ɪ/	
І	і	і	i	/i/	no existe en el rusino panónico
Ы	ы	ы	y	/ɨ/	no existe en el rusino panónico
Ї	ї	ї	ji	/ji/	
Й	й	йы	j	/j/	
К	к	кы	k	/k/	
Л	л	лы	l	/l/	
М	м	мы	m	/m/	
Н	н	ны	n	/n/	
О	о	о	o	/o/	
П	п	пы	p	/p/	
Р	р	ры	r	/r/	
С	с	сы	s	/s/	
Т	т	ты	t	/t/	
У	у	у	u	/u/	
Ф	ф	фы	f	/f/	
Х	х	хы	x, ch	/x/	
Ц	ц	цы	c	/ts/	
Ч	ч	чы	č	/ʧ/	
Ш	ш	шы	š	/ʃ/	
Щ	щ	щы	šč	/ʃʧ/	
Ъ	ъ	їть		/ji/,/i/	Usado antes de la Segunda Guerra Mundial
Ю	ю	ю	ju	/ju/	

Я	я	я	ja	/ja/	
Ь	ь	мнягкый знак (ірь)	′	/j/	signo que precede a la palatalización de una consonante
Ъ	ъ	твердый знак (ір)	′		no existe en el rusino panónico

Referencias

1. Актуальные проблемы словообразования и лексикологии. - Вып. X. - Новосибирск, 2007. - С. 332-336 (http://www.philology.ru/linguistics3/musorin-06b.htm) (en ruso)
2. RFE/RL on intolerance in Belarus and Ruthenians in Ukraine (https://web.archive.org/web/20081024115437/http://lists.microlink.lv/pipermail/minelres/2000-January/000398.html)

Bibliografía

- *A new Slavic language is born. The Rusyn literary language in Slovakia.* Ed. Paul Robert Magocsi. New York 1996.
- Magocsi, Paul Robert. *Let's speak Rusyn. Бісідуйме по-руськы.* Englewood 1976.
- Дуличенко, Александр Дмитриевич. *Jugoslavo-Ruthenica. Роботи з рускей филолоґиї.* Нови Сад 1995.
- Taras Kuzio, "The Rusyn question in Ukraine: sorting out fact from fiction (https://web.archive.org/web/20080516224509/http://www.taraskuzio.net/journals/pdf/national-rusyns.pdf)", Canadian Review of Studies in Nationalism, XXXII (2005)
- Elaine Rusinko, "Rusinski/Ruski pisni" selected by Nataliia Dudash; "Muza spid Karpat (Zbornik poezii Rusiniv na Sloven'sku)" assembled by Anna Plishkova. Books review. "The Slavic and East European Journal, Vol. 42, No. 2. (Summer, 1998), pp. 348-350. JSTOR archive (http://links.jstor.org/sici?sici=0037-6752(199822)1%3A42%3A2%3C348%3ARP%3E2.0.CO%3B2-A)
- Marta Harasowska. "Morphophonemic Variability, Productivity, and Change: The Case of Rusyn", Berlín ; New York : Mouton de Gruyter, 1999, ISBN 3-11-015761-6.
  - Book review (http://links.jstor.org/sici?sici=0097-8507%28200009%2976%3A3%3C728%3AMVPACT%3E2.0.CO%3B2-L) by Edward J. Vajda, Language, Vol. 76, No. 3. (Sep., 2000), pp. 728-729
- I. I. Pop, Paul Robert Magocsi, Encyclopedia of Rusyn History and Culture, University of Toronto Press, 2002, ISBN 0-8020-3566-3

Enlaces externos

- Idioma rusino en la Academia Mundial de Cultura Rusina (https://web.archive.org/web/20080509123945/http://www.rusyn.org/rusyns-language.html)
- Informe etnológico de los rusinos (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=rue)
- Руска Матка (Ruska Matka), Organización cultural central de los rusinos panónicos (http://www.ruskamatka.tk/)
- Transliteración rusina al alfabeto latino (http://www.carpatho-rusyn.org/voj.htm)
- Dmitri Sidor (Димитрій Сидор). Fonética del idioma rusino (ФОНЕТИКА РУСИНСЬКОГО ЯЗЫКА) (https://web.archive.org/web/20070928082208/http://karpatorusyns.org/more.php?id=58_0_1_0_C17)
- **Rusyn Greco Catholic Church in Novi Sad** (Vojvodina-Serbia) (https://web.archive.org/web/20080309101713/http://www.dzvoni.netfirms.com/index_files/english1.html)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_rusino&oldid=122549178»

Esta página se editó por última vez el 6 ene 2020 a las 19:08.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad.
Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.